

Jenis Warna pada Idiom Bahasa Jerman dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia: Konstruksi Makna Semantis Berdasarkan Linguistik Korpus

Oleh: Sulis Triyono, Sri Megawati, dan Setyawan Pujiono

ABSTRAK

Idiom berdasarkan etimologinya berasal dari bahasa Yunani *idios* yang berarti khas, khusus, atau mandiri. Idiom dalam bahasa Jerman berbentuk frasa atau kalimat yang mempunyai makna di luar unsur dasar susunan gramatikalnya. Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan (1) bentuk idiom dalam bahasa Jerman mengenai jenis warna dan padanannya dalam bahasa Indonesia, dan (2) makna idiom bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia. Metode penelitian ini adalah deskriptif kualitatif yang menitikberatkan pada makna semantis. Data penelitian berupa frasa dan kalimat bahasa Jerman yang memiliki fungsi idiom. Teknik pengumpulan data menggunakan korpus (Becker & Becker, 2013; Weininger, 2017). Data dikumpulkan dari CQPWeb *online*. Analisis data menggunakan linguistik korpus (McEnery & Hardie, 2011). Hasil penelitian menghasilkan temuan yang berbeda dengan hasil penelitian yang telah dilakukan oleh para pakar sebelumnya dalam mencari ragam idiom dan makna yang terkandung di dalamnya tidak berdasarkan kajian linguistik korpus. Pada penelitian ini kajiannya adalah jenis warna pada idiom bahasa Jerman jarang dilakukan oleh para peneliti. Andaikata sudah pernah dilakukan analisisnya menggunakan analisis semantik dan deskriptif kualitatif. Analisis jenis warna pada idiom bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia didasarkan pada analisis linguistik korpus. Hal ini jarang dilakukan oleh peneliti lain pada penelitian terdahulu. Hal ini menunjukkan adanya *novelty* 'kebaruan' dalam penelitian ini. Adapun penelitian ini diharapkan dapat memiliki dampak yang lebih luas mengenai penggunaan jenis warna pada idiom bahasa Jerman dan padanannya dalam bahasa Indonesia. Di samping itu, hasil penelitian diharapkan dapat berdampak kepada kemampuan mahasiswa yang mempelajari bahasa Jerman untuk dapat menelaah sebuah frasa dan kalimat yang ditinjau dari jenis warna pada idiom bahasa Jerman lebih akurat.

Kata Kunci: *Linguistik korpus, jenis warna pada idiom, bahasa Jerman dan Indonesia*